

Ishrat Fatima

Address: Najam Flats, Jhangi Syedan, Peshawar Road, Islamabad

Phone Number: +923095599387

E-mail: ishratfatima51214@gmail.com

Professional Summary

Multilingual translator, interpreter, and lecturer with expertise in Chinese, English, Urdu, Persian, and Shina. Holds a BS in Translation and Language Studies from NUML and a General Learner Program certification from Beijing Language and Culture University. Experienced in literary, audiovisual, and technical translation, with a focus on cross-linguistic pragmatics and machine translation.

Currently a Lecturer at Confucius Institute, NUML, and former PTV intern, where she translated classic Pakistani dramas into Chinese. Passionate about language education, she teaches Chinese to underprivileged students and co-founded Mountain Reads NGO. Proficient in Trados, Corpus tools, and cross-cultural communication.

Education

BS in Translation and Language Studies (2019-2023)

- National University of Modern Languages, Islamabad
- CGPA: 3.85/4

General learner program (Sept 2023 – July 2024)

- Beijing Language and Culture University, Beijing

HSK

- HSK 5-238
- HSKK-Intermediate

ECNU Spring Semester Teaching Program (March – July 2023)

Language

Chinese (C1)

Persian (B2)

English (C2)

Shina (C2)

Urdu (C2)

Research interests

- Eco-Translatology
- Comparative Study of Translations

- Contrastive Linguistics in Translation
- Typological Constraints in Translation
- Cross-Linguistic Pragmatic Transfer in Translation
- Structural Vs. Prosodic Translation
- Machine Translation

Experience

Lecturer | Confucious – NUML – Islamabad

(September 2024 – Present)

- Developing and teaching Chinese character writing in simplified and interesting methods.
- Helping students analyze and understand the differences and similarities between Chinese and Pakistani culture.
- Helping students with improving listening and speaking by working on the phonetics of Chinese language.
- Helping students understand the difference in pragmatics and semantics of both Chinese and Urdu along with English language.

Internship – PTV Islamabad

(2023)

- Collaborated with a team to translate classic Pakistani dramas into Chinese.
- Translated and adapted old Urdu language, ensuring accuracy and cultural relevance.
- Utilized borrowing techniques to retain the essence of the original dialogues.
- Explained cultural references through detailed notes and by incorporating comparable elements from Chinese culture.

Chinese Language Instructor | Online (Swat, Pakistan)

(Nov. 2024 – Present)

- Teach Chinese to underprivileged female students in Swat through online sessions.
- Develop and provide study materials, quizzes, and interactive learning resources.
- Mentor and guide students in their language-learning journey, encouraging further studies in Chinese.

Personal Translator

Projects and Certificates

Projects

Translation of Bing Xin's Literary Works from the 《寄小读者》 (Thesis Project)

- Conducted an in-depth literary translation of selected works by renowned Chinese writer Bing Xin.
- Focused on preserving the nuances, cultural essence, and poetic style of the original text.

- Applied translation theories and comparative linguistic analysis to ensure accuracy and readability.
- Addressed challenges in literary translation, including idiomatic expressions, metaphorical language, and historical context.
- Delivered a well-researched and structured thesis, demonstrating expertise in Chinese-to-English/Urdu literary translation.

Certificates

- Chinese Teachers Training Camp
- Chinese Speech Competition
- Chinese Bridge Competition

Courses

- | | |
|--|-----------------------------|
| • Language in use (applied grammar) | • Machine Aided Translation |
| • Advance Linguistic Comprehension | • Legal Translation |
| • Language and Linguistics | • Literary Translation |
| • Semantics and Pragmatics | • Sociology |
| • Introduction to Interpreting Studies | • Religious Translation |
| • Contrastive Linguistics | • Technical Translation |
| • Corpus Linguistics | • Medical Translation |
| • Scientific Translation | • Terminology |
| • Consecutive Interpreting | • Audiovisual Translation |

Skills and Abilities

- Certified HSK 3 Chinese language instructor with deep linguistic understanding
- Trados Software
- Corpus Software utilization
- Strong capabilities in cross-linguistic communication and interpretation
- Comprehensive knowledge of Chinese and English linguistic nuances
- Extensive experience in language instruction with a keen eye for linguistic precision
- Advanced understanding of translation theory and cross-cultural communication
- Proven ability to accurately convey meaning across language barriers
- Skilled in analyzing and interpreting complex linguistic structures

Extra-Curricular

Vice President of Literary society, NUML.

- As a Vice-president, held various seminars related to translation studies
- Conduction of speech competitions

Co-founder of Mountain Reads

- A female founded NGO dedicated to the education and welfare work in remote areas of northern Pakistan.
- Striving for women empowerment and social wellness

Cultural Representative

- Volunteering to introduce foreign culture to school children in BLCU.

Member of Red Crescent Society, Pakistan

Achievement

- Scholarship for 7/8 semesters top 3 students in class
- One semester online scholarship from ECNU (March 11 – July 2, 2023)
- CSC scholarship (September 2023- July 2024)
- Selected as Vice-President of Literary Society
- Representative of Chinese Department to PTV for internship
- Head of debate house in high school
- Champion of badminton in middle school
- Represented high school in interschool debate competition

References

Dr. Aftab Azeem

HOD Chinese Department, NUML
Phone: +92 312 5632818
Email: hod-chinese@numl.edu.pk

Dr. Qutab Ali

Associate Professor, NUML
Phone: +92 335 6198701
Email: qutab.ali@numl.edu.pk

Dr. Jamil Asghar Jami

Professor, Dean of Languages, NUML
Phone: +92 300 9878773
Email: jasghar@numl.edu.pk

Ms. Nosheen Irshad

Lecturer, Translation and Interpretation
Department
Phone: +92 324 5233801
Email: nosheenirshad@numl.edu.pk

Dr. Hina Sahab

Director of Translation and Interpretation
Department.
Phone: +92 322 9856746
Email: dir-ti@numl.edu.pk